Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie w Judzie i w Jerozolimie wydano polecenie,\* aby wnosić dla JAHWE podatek nałożony na Izraela przez Mojżesza, sługę Bożego, na pustyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Judzie zaś i w Jerozolimie wezwano mieszkańców do wnoszenia podatku na rzecz JAHWE, nałożonego na Izrael przez Mojżesza, sługę Bożego, jeszcze na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ogłoszono w Judzie i Jerozolimie, aby przynoszono JAHWE ofiarę *nałożoną* na Izraela *przez* Mojżesza, sługę Bożego, na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obwołano w Judzie i w Jeruzalemie, aby znoszono Panu podarek postanowiony przez Mojżesza, sługę Bożego, na Izraela na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obwołano w Juda i w Jeruzalem, aby każdy przyniósł pieniądze JAHWE, które ustawił Mojżesz, sługa Boży, na wszytkiego Izraela na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ogłoszono w Judzie i w Jerozolimie, żeby przynoszono Panu podatek, który Mojżesz, sługa Boży, nałożył na Izraela na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Judzie zaś i w Jeruzalemie ogłoszono, że należy składać daninę dla Pana, nałożoną na Izraela przez Mojżesza, sługę Bożego, na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłosili też w Judzie i w Jerozolimie, aby przynosić dla JAHWE daninę Mojżesza, sługi Boga, nałożoną na Izraela na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie ogłosili w całej Judzie i Jerozolimie, że należy opłacać na rzecz JAHWE podatek zgodnie z nakazem Mojżesza, sługi Bożego, wydanym jeszcze na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogłoszono następnie w Judzie i w Jeruzalem, aby [każdy] przynosił dla Jahwe daninę nałożoną Izraelowi na pustyni przez Mojżesza, sługę Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай сповістять в Юди і в Єрусалимі, щоб принесли Господеві, так як сказав Мойсей божий раб про Ізраїля в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc obwołano w Judzie i w Jeruszalaim, aby znoszono WIEKUISTEMU dar ustanowiony dla Israela na pustyni, przez sługę Boga Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem w całej Judzie i Jerozolimie ogłoszono wezwanie do przynoszenia JAHWE świętego podatku. który Mojżesz, sługa prawdziwego Boga, nałożył na Izraela na pustkowiu. |

1. 1) Tj. głos, קֹול . [↑](#footnote-ref-2)